

Arabic-Armenian

Հիւանդի հաստատումը: _____

Փորձի թւականը: _____

Տեղութիւնը: _____ - էն մինչեւ _____

Փորձի ժամանակը: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Հայերէն-արաբերէն Երկլեզուականութիւն
ثنائية اللغتين الأرمنية والعربية

Երրորդ մասը հայերէն - արաբերէն երկլեզուականութեան պատշաճեցուցած է Նելլի Հովհաննը
قامت بترجمة وتحوير الجزء (ج) من فصل الحصة التغريبة لثنائيي اللغتين الأرمنية والعربية نيللي هونيكيان

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

**Աֆազիայի բննութեան հարցարան երկլեզու անձերու համար
فمَنِ الْجَبَةُ لِلْغُوْرِيَةِ لِثَنَائِيِّ الْلُّغَةِ
الجزء (ج) / ԵԱՍ**

Հայերէն - արաբերէն երկլեզուականութիւն

شناختي اللغتين الأرمنية والعربية

تميز الكلمات / ملحوظات

*** Հիւանդին մէկ առ մէկ ցոյց տալ հետեւեալ քառերը, միաժամանակ կարդալ զանոնի քարձրածայն: Հիւանդը պէտք է տրուած 10 արաբերէն քառերու ցուցակէն ընտրէ այն քառը, որ կը հանդիսանայ տուեալ քառի համարժէքը: Շրշագծել հիւանդի ընտրած քառի թիւը: Եթէ հիւանդը չպատասխանէ 10 երկվայրկեանէն, շրշագծել <> նշանը եւ անցնիլ յաշորդ քառին: Եթէ հիւանդը չկարողանայ կարդալ, ապա այդ 10 արաբերէն քառերը դուք կարդացէք այնքան ժամանակ, մինչեւ որ հիւանդը գտնէ պատասխանը: Եթէ 3 անգամ ցուցակը հետեւող ականօրէն կարդալէ յետոյ հիւանդը չգտնէ պատասխանը, ապա շրշագծել <> նշանը եւ անցնիլ յաշորդ քառին:

***Սկսիլ կարդալ:

Այժմ ես ձեզ կուտամ 1 հայերէն բառ, իսկ դուք այս արաքերէն բառերու ցուցակին պէտք է ընտրէք այն բառը, որ հայերէնի մէջ նոյն բանը կը նշանակէ:

428. Ծառ	١. تغاجة	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	(428)
429. Ճիւն	٢. طلچ	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	(429)
430. պատուհան	٣. برق	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	(430)
431. Մուրճ	٤. شاكوش	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	(431)
432. Ճուկ	٥. باب	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	(432)
	٦. سماك		
	٧. شباتك		
	٨. مسمار		
	٩. شجرة		
	١٠. خروف		

*** اداء القراءة بصوت عالٍ هنا.

سألريك كلمة باللغة العربية وملك انت ان تقول أية كلمة من القائمة لها نفس المعنى باللغة الارمنية. هل انت مستعد؟

(Հ33)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	.	1. գորգ	Հ33.	Հլիբ
(Հ34)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	.	2. կաթ	Հ34.	հշան
(Հ35)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	.	3. շապիկ	Հ35.	գիւս
(Հ36)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	.	4. ջուր	Հ36.	զերա
(Հ37)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	.	5. ծաղիկ	Հ37.	սյածագ
												6. սեղան		
												7. տերեւ		
												8. ձի		
												9. հաւ		
												10. էշ		

ترجمة الكلمات / ترجمة الكلمات

***Կարդալ հետեւեալ բառերը մէկ առ մէկ բարձրածայն: Եթէ պատասխանը համընկնի փակագծերու մէշ գտնուող բառին հետ, ապա շրջագծել <<+>>նշանը: Եթէ պատասխանը տարրեր է, բայց ընդունելի բառ է, շրջագծել <<1>> նշանը: Շրջագծել <<->>նշանը. եթէ բարգմանութիւնը նիշտ չէ: Եթէ 5 երկվայրկեանի ընթացքին հիւանդը չպատասխանէ, շրջագծել <<0>> նշանը եւ անցնի յաջորդ բառին:

***Կարդալ բարձրածայն:

Այժմ ես հայերէն բառ մը կուտամ, իսկ դուք կը թարգմանեմ զայն արաբերէնի:

438. դանակ	(سكين)	+ 1 - 0	(438)
439. դուռ	(ماء)	+ 1 - 0	(439)
440. ականց	(أذن)	+ 1 - 0	(440)
441. հող	(رمل)	+ 1 - 0	(441)
442. պայուսակ	(شنطة)	+ 1 - 0	(442)
443. սեր	(حب)	+ 1 - 0	(443)
444. տգեղութիւն	(قيم)	+ 1 - 0	(444)
445. ժաշութիւն	(شجاعة)	+ 1 - 0	(445)
446. տխրութիւն	(حزن)	+ 1 - 0	(446)
447. խելգ	(سقل)	+ 1 - 0	(447)

*** اقرأ الكلمات التالية بصوت مال كلمة كلمة. اذا كانت الاجابة هي نفس الكلمة التي هي بين القوسين، يضع دائرة حول اشارة (+). و اذا كانت الكلمة مختلفة عن الكلمة التي هي بين القوسين ولكنها تعد ترجمة لها، فضع دائرة حول الرقم (١). و اذا كانت الاجابة خاطئة، فضع دائرة حول اشارة (-). واما ان لم يستطع المريض الاجابة خلال خمس ثوان، فضع دائرة حول الرقم (٠)، وانتقل للكلمة التالية.

*** ابدأ القراءة بصوت مال هنا.

سوف اعطيك الآن بعض الكلمات باللغة العربية وعليك ان تترجمها الى اللغة الأرمنية. هل انت جاهز؟

(٤٤٨)	•	-	1	+	(ածելի)	٤٤٨ . شفحة
(٤٤٩)	•	-	1	+	(պատ)	٤٤٩ . حائط
(٤٥٠)	•	-	1	+	(վիզ)	٤٥٠ . رقة
(٤٥١)	•	-	1	+	(կարագ)	٤٥١ . زبدة
(٤٥٢)	•	-	1	+	(գլխարկ)	٤٥٢ . قبعة (برنيطة)
(٤٥٣)	•	-	1	+	(ատելութիւն)	٤٥٣ . كرمه
(٤٥٤)	•	-	1	+	(ուրախութիւն)	٤٥٤ . سعادة
(٤٥٥)	•	-	1	+	(վախ)	٤٥٥ . خوف
(٤٥٦)	•	-	1	+	(խենթութիւն)	٤٥٦ . جنون
(٤٥٧)	•	-	1	+	(գեղեցկութիւն)	٤٥٧ . جمال

Նախադասութիւններու թարգմանութիւն / ترجمة الجُمل /

***Բարձրածայն կարդալ նախադասութիւնները: Նախադասութիւնները կրկնել այնքան, որքան հիւանդը ուզէ, բայց 3 անգամէն ոչ աւելի: Շրջագծել այն թիւը, որ ցոյց կուտայ թէ նախադասութիւնը բանի անգամ կարդացուած է: Յաջորդ գնահատականը կը համապատասխանէ իմաստային խումբերու բանակին, այնպէս, ինչպէս որ կ'երեւի փակագծերու մէջ տրուած թարգմանութեան մէջ: Շրջագծել այն թիւը, որ ցոյց կուտայ նիշտ թարգմանուած իմաստային խումբերու բանակը: Բացքողումը կը համարուի սխալ: Եթէ իրաքանչիւր խումբի մէջ կայ առնուազն 1 սխալ կամ, եթէ հիւանդը նախադասութիւնը 3 անգամ լսելէ ետք չի պատասխանէ, շրջագծել <> նշանը: Եթէ պատասխանը կը տարբերի փակագծերու մէջ տրուած թարգմանութիւնէն, բայց նիշտ է, շրջագծել <>> նշանը: Հիւանդի պատասխանի գնահատման չափը, փակագծերու մէջ տրուած թարգմանութիւնէն տարբերուելու պարագային, պէտք է համապատասխանէ նախադասութեան նիշտ իմաստային բանակին:

***Սկսիլ կարդալ բարձրածայն:

Այժմ ես կը կարդամ մի բանի նախադասութիւն հայերէն լեզուով. իսկ դուք զանոնք կը թարգմանէք արաբերէնի: Պատրա՞ստ էք:

458. Այս տղան արագ կը վագէ: (هذا الولد يركض بسرعة).	1 2 3 անգամ	(458)
նախադասութիւնը կարդացուեցաւ	+ 0 1 2 3	(459)
անսխալ իմաստային խումբերու բանակը		
460. Աշակերտը գնեց գիրքը որ կարդացի: (الתלמיד اشتري الكتاب للقراءة).	1 2 3 անգամ	(460)
նախադասութիւնը կարդացուեցաւ	+ 0 1 2 3	(461)
անսխալ իմաստային խումբերու բանակը		

462. Գրասենեակ բալելով կ'երդայ: (بـدـعـ عـالـمـكـتـبـ مـشـيـ)	1 2 3 անգամ (462) + 0 1 2 3 (463)
463. Նախադասութիւնը կարդացուեցաւ անսխալ իմաստային խումբերու բանակը (وـقـعـ قـدـحـ الزـيـرـنـ عـلـىـ الـأـنـضـ)	1 2 3 անգամ (464) + 0 1 2 3 (465)
464. Յանախորդին գաւաթը գետին ինկաւ: (هـذـهـ آـخـرـ مـرـةـ مـنـغـيـ)	1 2 3 անգամ (466) + 0 1 2 3 (467)
465. Այս վերջին անգամն է որ կ'երգենք: (أـعـطـيـ هـالـوـرـودـ الـحـمـرـ لـمـعـ)	1 2 3 անգամ (468) + 0 1 2 3 (469)

*** اقرأ الجمل التالية للمريض بصوت مال. يمكن تقرار القراءة إلى حدّ اقصاه ثلاث مرات، اذا طلب المريض الامادة. ثم ضع دائرة حول الرقم الذي يدل على مدد المرات التي قرأت فيها الجملة. أما العلامات فانها تشير الى عدد مجموعات الكلمات المترجمة بشكلٍ صحيح، أي كما يظهر في الترجمة المقترحة بين الاقواس. ضع دائرة حول الرقم المقابل لرقم المجموعات التي لا تحتوي على خطأ. يحسب الحذف على أنه خطأ. اذا كانت جميع المجموعات تحتوي على خطأ واحد أو أكثر، او اذا لم يقل المريض شيئاً بعد الامادة ثلاث مرات متتالية، ضع دائرة حول الرقم (٠٠). و اذا كانت ترجمة المريض ليست هي الترجمة المقترحة ولكنها مقبولة، فضع دائرة حول اشاره (+).

*** ابدأ القراءة بصوت عال هنا.

سوف اعطيك الآن بعض الجمل باللغة العربية وعليك ان تترجمها الى اللغة الأرمنية. هل انت جاهز؟

(٤٧٠) ٣ ٢ ١ مدد مرات القراءة (٤٧١) ٣ ٢ ١ ٠ + المجموعات الصحيحة	(٤٧٢) ٣ ٢ ١ مدد مرات القراءة (٤٧٣) ٣ ٢ ١ ٠ + المجموعات الصحيحة	(٤٧٤) ٣ ٢ ١ مدد مرات القراءة (٤٧٥) ٣ ٢ ١ ٠ + المجموعات الصحيحة	(٤٧٦) ٣ ٢ ١ مدد مرات القراءة (٤٧٧) ٣ ٢ ١ ٠ + المجموعات الصحيحة	(٤٧٨) ٣ ٢ ١ مدد مرات القراءة (٤٧٩) ٣ ٢ ١ ٠ + المجموعات الصحيحة	(٤٨٠) ٣ ٢ ١ مدد مرات القراءة (٤٨١) ٣ ٢ ١ ٠ + المجموعات الصحيحة	٤٧٠. هذا المطلب يعني مني: (بلطفلاً أشيء بطبعه)	٤٧١. الشرطي وجد الشنطة التي ضيّعتها. (مسنطه كشانه قطاعي պատուանի որ կոرسنوسنուցի):	٤٧٢. بيروح عالمدرسة ركض. (تارونه قواقبيله بـلـهـرـهـشـ)	٤٧٣. نام قط الجار عالسطح. (ترادجـهـիـنـ կـա~տու~նـ տـա~նի~իـ պـա~ռ~կـե~ց~ա~սـ):	٤٧٤. هذه أول مرة بترقص. (إلسـ ա~ռ~ա~շـ ա~ն~գ~ա~մ~նـ է~ ո~ր կ~ո~պ~ա~ր~է~):	٤٧٥. فرجى هالصور الحلوين لأخته. (إلسـ գ~ե~ղ~ե~ց~ի~կ~ն~կ~ա~ր~ն~ե~ր~ը~ բ~ր~ո~շ~ը~ զ~ց~ո~ւ~ց~):
---	---	---	---	---	---	---	---	--	--	--	---

تـهـرـاـكـانـاـنـاـكـاـنـ դـա~տ~ո~ղ~ո~ւ~թ~ի~ն~ / الحكم على صحة التركيب /

*** اյս բաժնին մէջ հիւանդը պէտք է ըստ, թէ իրէն համար կարդացուած նախադասութիւնները նիշտ են, թէ սխալ: Եթէ հիւանդը նախադասութիւնը տերական սխալ գտնէ, ապա պէտք է խնդրել, որ ան ուղղէ սխալը: Շրջագծել <>>> նշանը, եթէ հիւանդը նախադասութիւնը նիշտ գտնէ, անկախ այն բանէն թէ իրականութեան մէջ ան նախադասութիւնը նիշտ է թէ ոչ: Եթէ հիւանդը նախադասութիւնը սխալ գտնէ, շրջագծել <>>> նշանը: Վերշապէս, շրջագծել <>>> նշանը, եթէ հիւանդը չի գտներ թէ ինչպէս ուղղէ սխալը, եթէ ան սխալմամբ ըստ որ նախադասութիւնը նիշտ է (այս պարագային նախադասութիւնը ուղղման շենթարկուիր եւ չի նշանակուիր համապատասխան գնահատական), կամ եթէ հիւանդը չի պատասխանէր: Եթէ նիշտ նախադասութիւնը (486, 492) հիւանդի կողմէն կը դատուի որպէս՝ սխալ, եւ անոր ուղղելու հետեւանով արդիւնքը կը դառնայ սխալ (նախադասութիւնը), ապա եւ <>>> շարքերու համար շրջագծել <>>> նշանը: Եթէ հիւանդը կը ծեւափոխէ նախադասութիւնը եւ, ատով հանդերձ, չի դադրիր նիշտ ըլլալէ, ապա շրջագծել <>>> նշանը <>>> շարքին մէջ:

*****կարդալ բարձրածայն:**

Այժմ ես մի ժանի հայերէն նախադասութիւն կը կարդամ: Դուք պէտք է ըսէֆ, թէ արդեօֆ անոնց նիշտ են: Եթէ սխալ են, ուղղեցէֆ, խնդրեմ: Օրինակ, եթէ դուք լսէֆ <<Անցեալ գիշեր ան երազ տեսաւ եղբորը մէշ>>, դուք պէտք է պատասխանէֆ <<սխալ է>> եւ ուղղէֆ զայն: <<Անցեալ գիշեր ան եղբորը տեսաւ երազին մէշ>>: Պատրաստ էֆ:

482. Այս ինքնաշարժը այտ ինքնաշարժին մասին տարբեր է:	դատողութիւն ուղղում	+	-	0	(482)
484. Ցերեկին մէշ կը պարկի:	դատողութիւն ուղղում	+	-	0	(484)
486. Ժօղեփը պարտեզը կ`աշխատիկոր:	դատողութիւն ուղղում	+	-	0	(486)
488. Ժամը երեքը պիտի հասնիմ:	դատողութիւն ուղղում	+	-	0	(488)
490. Հայերէնի մէշ կը դասախոսէ:	դատողութիւն ուղղում	+	-	0	(490)
492. Երեք գիրք կարդաց:	դատողութիւն ուղղում	+	-	0	(492)
494. Օր կիրակին պիտի գայ:	դատողութիւն ուղղում	+	-	0	(494)
496. Ան Հայր Սուրբը կանչեց:	դատողութիւն ուղղում	+	-	0	(496)
		+	-	0	(497)

*** في هذا الجزء يجب على المريض أن يبين فيما إذا كانت الجملة التي قرأت له جملة صحيحة أم لا. إذا حكم المريض بأن الجملة خطأ من حيث تتركيبها، فعليه أن يصححها، وفيما يتعلق بحكم المريض، صنع دائرة حول اشارة (+) إذا استقر المريض أن الجملة صحيحة بغض النظر مما إذا كان المريض على خطأ أم على صواب. صنع دائرة حول اشارة (-) إذا استقر المريض أن الجملة خطأ، ودائرة حول الرقم (٠) إذا لم يعط المريض آية إجابة. أما فيما يتعلق بالجملة المصححة، عليك أن تضع دائرة حول اشارة (+) إذا كانت الجملة المصححة مقبولة، ودائرة حول اشارة (-) إذا كانت غير مقبولة، ودائرة حول الرقم (٠) إذا لم يستطع المريض تصحح الجملة، وإذا أطعى جملة خطأ من أنها جملة صحيحة (وفي هذه الحالة لا جدوى من تصحح الجملة)، أو إذا لم يقل المريض شيئاً. ومندما يعتبر المريض جملة صحيحة بأنها غير صحيحة (٠٠٠، ٤٠٤)، وتعال لذلك يركبها بشكل خاطئ، فإن ملامته تكون بوضع دائرة حول اشارة (-) كما للحكم وكذلك للتصحح (الجملة المصححة). إذا قام المريض بادخال بعض التغييرات على الجملة الصحيحة بحيث أنها لا تصبح جملة خطأ، فعندها تكون ملامة المريض على التصحح بوضع دائرة حول الاشارة (+).

*** ابدأ القراءة بصوت عال هنا.

سأعطيك بعض الحمل باللغة العربية. عليك ان تحكم اذا كانت هذه الجمل جمل عربية صحيحة، وان لم يكن كذلك، سأطلب منك ان تجعلها صحيحة. فعلي سبيل المثال اذا قلت لك: «هذا هي الرجل الذي اتي»، يجب ان تقول: «خطأ»، وعليك ان تصحح الجملة: «هذا هو الرجل الذي اتي». هل انت مستعد؟

(٤٩٨)	.	-	+	الحكم	٤٩٨. هذا الفستان غير من ذلك الفستان.
(٤٩٩)	.	-	+	الجملة المصححة	٥٠٠. مريم تطبخ في المطبخ.
(٥٠٠)	.	-	+	الحكم	٥٠٢. هو يشتغل الصيف.
(٥٠١)	.	-	+	الجملة المصححة	٥٠٤. اشتري ست تفاحات.
(٥٠٢)	.	-	+	الحكم	٥٠٦. رح يترك للساعة ه.
(٥٠٣)	.	-	+	الجملة المصححة	٥٠٨. هي تكتب مع العربي.
(٥٠٤)	.	-	+	الحكم	٥١٠. رح يوصل ثلاثة اليوم.
(٥٠٥)	.	-	+	الجملة المصححة	٥١٢. ضرب للحرامي.
(٥٠٦)	.	-	+	الحكم	
(٥٠٧)	.	-	+	الجملة المصححة	
(٥٠٨)	.	-	+	الحكم	
(٥٠٩)	.	-	+	الجملة المصححة	
(٥١٠)	.	-	+	الحكم	
(٥١١)	.	-	+	الجملة المصححة	
(٥١٢)	.	-	+	الحكم	
(٥١٣)	.	-	+	الجملة المصححة	

Հարցարանին մէջ չքացահայտուած հիւանդի կատարողութեան վերաբերեալ Լրացուցիչ
դիտողութիւններ:

أية ملاحظات إضافية تتعلق بأية مظاهر من سلوك المريض ولم تظهرها ب扭د الفحص المقتن.

- | | |
|----------|-----------|
| Ճառ | ١ . تفاحة |
| ճիւն | ٢ . ثلج |
| պատուհան | ٣ . برق |
| մուրճ | ٤ . شاكوش |
| ճուկ | ٥ . باب |
| | ٦ . سلك |
| | ٧ . شباك |
| | ٨ . مسمار |
| | ٩ . شجرة |
| | ١٠ . خروف |

- | | | |
|-----|-------|-------|
| 1. | գորգ | حليب |
| 2. | կաթ | حصان |
| 3. | շաղիկ | قميص |
| 4. | զուր | زهرة |
| 5. | ծաղիկ | سجاده |
| 6. | սեղան | |
| 7. | տերել | |
| 8. | ձի | |
| 9. | հաւ | |
| 10. | էշ | |